

吴汉戏剧辞典

曹思题



杜定宇 编著 / 上海译文出版社

吳漢戏剧辞典

曹果題

杜定宇 编著 / 上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉戏剧辞典 / 杜定宇编著. — 上海: 上海译文出版社, 2013.10
ISBN 978-7-5327-6105-0

I. ①英… II. ①杜… III. ①戏剧—词典—英、汉 IV. ①J8-61
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 040081 号

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

英 汉 戏 剧 辞 典

杜定宇 编著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

安徽新华印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 36.75 插页 5 字数 1,123,000

2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN 978-7-5327-6105-0/H · 1094

定价: 98.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0551-65859480

前 言

这本辞典的编写是于上世纪六十年代初期开始构思,并经过长期修改逐步完善的。其后的三十年里,在教学和翻译、研究工作中,尤其是在承担《英汉大词典》戏剧条目审稿、《简明不列颠百科全书》戏剧条目翻译和审校、研究生戏剧专业英语教学中积累了大量戏剧词汇和用语,又参考欧美出版的英、法、德、意等文字的戏剧词典和词汇进行选择、编写、校正,终于使本书得以成形、奉献于读者面前。

本辞典共收词 16000 余条,时间上起古希腊罗马下迄二十世纪八十年代;内容包括戏剧美学、编剧技巧、表演导演、舞台美术与技术、以及音乐歌舞、滑稽、杂耍、木偶等门类。戏剧是一门综合艺术,与其他姊妹艺术有着千丝万缕的联系,与现代新兴的表演艺术电影电视的关系尤为密切,故也收入相当数量的影视、音乐、舞蹈等方面的词汇;此外,还收入一些英语书刊上常出现的外来语戏剧词汇和一部分中国戏曲词汇;当然也收入一些常见的戏剧流派、戏剧团体和机构等条目。为使读者能从汉语检索所需英语词汇,还对主要词目和用语按汉字笔画编写索引附后,以期部分地起到《汉英戏剧辞典》的作用。因此,本书除供专业戏剧工作者、戏剧院校师生使用外,对于业余戏剧爱好者和文学艺术领域的读

者、文科院校师生和外国文艺工作者及翻译工作者也不失为一本有益的参考工具书。希望本书有助于解决读者在阅读英语书刊和对外交流中所遇到的有关戏剧词语问题。

编写《英汉戏剧辞典》在我国还是初次尝试，因此遇到的困难和问题是可以想见的，我深感“筚路蓝缕”的荣幸与艰辛。多年来虽然朝乾夕惕，力求做到准确完备，但限于学力和时间，讹漏之事在所难免，殷切期望专家和读者指正，以便补正。

本书编写过程中，参考国内外专家学者的大量著作（见书后所附“主要参考书目”），从他们的研究成果中吸取不少有益的材料；由于数量大范围广，恕不一一注明，这里谨向他们表示衷心感谢。在长期编写过程中，我已故夫人曹珉副主任医师在收集资料、抄卡排卡、编写汉字索引，以及为我创造良好工作条件等方面都做了大量工作，没有她的辛勤劳动，这本辞典短时间内也是难以问世的。

编写过程中曾得到上海戏剧学院何添发代院长、前任院长陈恭敏教授及院内外不少同志的关心和支持；《英汉大词典》编委姚奔同志和上海市教育科学研究所副研究员杜青禄同志对本辞典的构思和形式提过不少有益的意见，杜青禄同志还对辞典中的汉语表达提出不少建议；《英汉大词典》主编陆谷孙教授百忙中为本书作序，谨在此一并致谢。

尤为令我感动的是，编写工作还得到我国戏剧界前辈黄佐临先生和曹禺先生的关心和支持，并为本书题签作序，给予热情的鼓励，这里向他们表示深深的感谢。

在学术著作出书难的情况下，应该感谢四川人民出版社将这部专业辞典当作重点书扶持，使其得以在1990年与

读者见面,受到学术界的重视并很快售罄。2006年清华大学同方知网向世界发行此书的网络版,但仍有许多读者希望能购到纸质版。在酝酿和准备重新出版此书的过程中,得到我夫人朱超群的支持和协助。现在,承蒙上海译文出版社重新出版此书,使这部辞典能继续为读者服务。欣慰之余,谨在此表示衷心感谢。

杜定宇

2012年12月30日

于上海戏剧学院

目 录

代序	黄佐临	I
序	陆谷孙	III
前言		V
编写体例说明		IX
略语表		XIII
辞典正文		1~913
主要词目及用语汉字笔画索引		1
主要参考书目		239

A

- A, a** [缩] ① adult [英]“(电影)适于成人观看”的级别代号 ② 见 A-lamp
- AA** I [英]表示“(电影)仅供 14 岁以上观众观看”的级别代号; II [缩] ① author's alteration(s)作者的改动(校正) ② Associate in Arts 文科准学士 ③ 见 acting area flood
- A. A** [缩] Actors' Association 演员协会; 演员联合会
- AAAL** [缩] American Academy of Arts and Letters 美国艺术和文学学会
- AAAS** [缩] American Academy of Arts and Sciences 美国艺术和科学研究院(亦译“美国文艺和科学学会”, 1780 年创建于波士顿)
- A&R** [缩] Artist(s) and Repertory (或 Repertoire) 艺术家和节目部(指唱片公司等处负责物色人才、编排节目及监制录音节目的部门): an ~ man (以上部门的) 节目监督员, 舞台监督
- AAS** [缩] [拉] Academiae Americanae Socius = Fellow of the American Academy of Arts and Sciences 美国艺术和科学研究院会员
- AA time** (电视) 特级时间
- AB** [缩] asbestos curtain 石棉幕, 防火安全幕
- ABA** 三段式(现代舞蹈用语, 与音乐中的 ALA“三段曲体”公式相似)
- abandon** [ə'bændən] 演员全身心投入角色(英国 19 世纪用语)
- Abbey Theatre** 阿比剧院 位于都柏林, 由叶芝和格雷戈里夫人创建, 旨在繁荣爱尔兰的诗剧, 1904 年 12 月 27 日开幕。参见 Irish Literary Theatre
- Abbot of Misrule** (苏格兰用 **Abbot of Unreason**)(英国) 宫廷庆典总管; “糊涂道长”(英国 15—16 世纪时主持圣诞节狂欢嬉闹的人)
- abbreviate** [ə'brɪ:vɪət] *vt.* 缩写; 缩简, 缩短 || **abbreviator** *n.* 缩写者, 节略者
- ABCs of Traditional Opera** (中国广播电视中的) 戏曲常识(节目)

abdominal breathing (演员等的)腹式呼吸

abduction [æb'dʌkʃən] *n.* (舞蹈中腿、臂或身体其他部分的)肌肉内收;内收的动作 参见 adduction

abecedarian [ˌeɪbɪːsɪː'deəriən] *n.* (文学) ① 初学者,新手 ② 启蒙老师

abele spelen [荷] (abele = able, skillful; spelen = to play; 字面意思为 beautiful or skillful plays) ① 14 世纪荷兰民间戏剧的一种特定形式 ② 所知的荷兰最古老的非礼拜式戏剧,现存的四部剧本是用布拉邦特方言写的浪漫爱情故事,演出时演员可达八人,并戴有面具。

aberration [ˌæbə'reɪʃən] *n.* (舞台灯光照明中通过透镜或反射镜等制造的)光色效果(如虹等)

A.B.F. [缩] Actors' Benevolent Fund 演员互济基金会

abhinaya [梵] ① 表演(印度戏剧中表演的成分包括装饰、动作、真实激情和语言) ② 哑剧动作 mime

abhisarika [梵] (印度古典戏剧中)乐意在幽会地点与其心爱的人会面的女主角

aboard [ə'bo:d] *adv.* 在舞台上 = on stage

about-face (杂)(朝反向的)倒转;向后转

about-turn in the midair (杂)后空翻

above [ə'boʊ] ① 舞台后区,舞台后部(舞台指示用语) ② 在舞台后部,在舞台纵深处(伊丽莎白戏剧舞台用语)

above hip level (舞姿位置)臀部平位以上

above shoulder level (舞姿位置)肩部平位以上

abovo [ˌæb'əʊvəʊ] [拉] = from the egg 从头说起,从头着笔,从头开始(用于戏剧批评,指一个情节中的早期“着手点”或“攻击点”或“早期突发”); ~ usque ad mala = from the egg to the apples 从头到尾(贺拉斯用语)

ABPC [缩] Associated British Picture Corporation 英国联合影片公司

abracadabra [ˌæbrəkə'dæbrə] *n.* ① 咒文(源于拉丁文,最早出现于公元前 2 世纪诗歌之中) ② 胡言乱语

Abregié [法] (法国中世纪晚期的)导演本 directors' copies

abridge [ə'brɪdʒ] *vt.* 缩短,删节,节略 || ~ **d a.** 节本的,节略版的:

~d version (edition) 节本 *syn.* cut version / ~d score 节录, 摘录 || ~ment *n.* 缩短, 节略

abrocomus [拉] (中世纪拜占廷时代一些) 为纪念狄俄尼索斯而保留头发的演员

abrupt [ə'brʌpt] *a.* (文章风格等) 不连贯的, 支离的

abruption [ə'brʌpʃən] *n.* 遽止: ~ in a narrative 叙述的中断

absence of distortion <播> 声音清晰

absent treatment 观众出席率低 = poor attendance

absolute ['æbsəlu:t] *a.* 绝对的: ~ music (不借助文字而以音乐自身来表达思想感情的) 纯音乐 / ~ pitch 绝对音高; 音高辨别力

absorbent materials [播] 隔音材料

abstract ['æbstrækt] I *a.* (艺术) 抽象派的 II *n.* ① 抽象派艺术品 ② (舞蹈中) 选择并夸张动作的要素 (剔除无关细节, 改为强调意义或形式所要求的细节)

abstract art 抽象艺术 (指 20 世纪的非具象的绘画、雕塑以及类似手法的艺术)

abstract ballet 抽象芭蕾 (指没有情节的芭蕾)

abstract dance 抽象舞蹈 参见 non-literal dance

abstract design (舞台的) 抽象布局, 抽象设计

abstract film (theatre) 抽象影片 (戏剧)

abstraction [æb'strækʃən] *n.* ① 抽象主义; 抽象派 ② 抽象主义艺术作品; 抽象主义创作 (手法) ③ (表演中) 发展人物性格时观察一个对象并从中撷取可使用的素质 (源于 18—19 世纪英国悲剧女演员萨拉·西登斯的演技) || ~ism *n.* 抽象派艺术 || ~ist I *a.* 抽象派艺术的 II *n.* 抽象派艺术家; 抽象派艺术爱好者

abstract movement (舞蹈中) 为做动作而做的动作, 富于情绪表现力的动作 (与用于表现某个特别情境或主题的动作相对)

abstract set (或 **setting**) 抽象布景装置 (非模仿性的、非写实性的风格化布景, 即不图再现实况的舞台设计)

abstract style 抽象风格

absurd [əb'sɜ:d] *n.* [the ~, the A~] 荒诞, 荒诞派 (一种从存在主义出发的现代资产阶级文学和哲学流派观点, 鼓吹“个人孤独”, “人生无意义”、“人世无理性”等); the black humour of the ~ 荒诞的黑色幽默

absurd theatre (亦作 **theatre of the absurd**) 荒诞派戏剧 英国戏剧批评家马丁·埃斯林为 20 世纪 50 年代在法国兴起的接近于存在主义的戏剧流派所定的名称。戏剧中的荒诞派以非写实的和非传统的形式,表现生活的随意性和无意义。这派剧作家常使用无秩序的结构、首尾不连贯的事件、半严肃半诙谐的讽刺性效果和非理性的语言进行表现。荒诞派戏剧起源于阿尔弗雷德·雅里的《乌布王》,第一部代表作为贝克特的《等待戈多》,主要剧作家有尤奈斯库、日奈、阿达莫夫、品特、阿尔比等。

absurdism [əb'sɜ:dizəm] *n.* (文学戏剧等的)荒诞主义;荒诞描写

absurdist [əb'sɜ:dɪst] I *n.* 荒诞派剧作家;荒诞主义者 II *a.* ① 荒诞派戏剧的,荒诞派剧作家的 || ~ **theatre** = **theatre of the absurd** 荒诞派戏剧 ② 荒诞主义的,悖理主义的

A. B. T. T. [缩] Association of British Theatre Technicians 英国剧场技术专家协会(1961 年建立)

abyss [ə'bis] *n.* 深渊;深处;the ~ between the artist and public 艺术家和公众之间的鸿沟

academic(al) drama 学院式戏剧,学院戏剧 亦称“校园戏剧”,尤指文艺复兴时期在欧洲由学生创作和演出的戏剧,这些剧常受到罗马喜剧的某种影响。亦指由一般学校或大学上演或写作的戏剧。参见 educational theatre, school plays

academic painting (style) 学院派绘画(风格)

academic play 学院式剧本(为学校或学院上演而写的剧本) 见 school plays

academic theatre 学院式戏剧(剧场);学院派戏剧(剧院)

academies (文学艺术)学会;学院

academy [ə'kædəmɪ] *n.* ① 学会,学院,研究院;经院: A~ of Drama (或 Theatre A~) 戏剧学院 / A~ of Fine Arts 美术学院 / A~ (或 Conservatory) of Music 音乐学院 / ~ board 油画板 / ~ figure 裸体画,人体习作 ② (意大利 16 世纪的一种)表演团体 ③ A~ (雅典附近柏拉图讲学的)学园;柏拉图哲学

Academy Awards (美国奥斯卡)金像奖,学会奖;nomination for Academy Awards 提名金像奖(奖名参见 best 条)

Academy of Motion Picture Arts and Sciences 电影艺术科学学会 亦译“电影艺术和科学研究院”。美国电影界人士的荣

誉组织。成员包括演员、美工、摄影师、导演、经理人员、剧作家、音乐家等；总部在洛杉矶，拥有电影资料馆、图书馆和一座电影院，出版若干专业杂志并主办奥斯卡奖。

a cappella [意] 无伴奏合唱(复调音乐作品,即不用乐器伴奏的歌唱表演)

accelerando [æk,selə'rændəu] <音> I *a.* 渐速的,渐快的 II *n.* 渐速音,渐速乐节;(舞蹈中的)加速

accelerated motion (action) <影>慢速摄影,慢摄(快动作)

accelerating [æk'seləreitɪŋ] *a.* <音>渐快的

accent ['æksənt] *n.* ① 口音,声调,腔调 ② <音>重音(指临时强调某一特定节奏或旋律细节) ③ (舞蹈里一套连续动作中的一种)更为鲜明激烈的动作

accent light ① 强光灯,重点灯(用于强调某个表演区或物体的灯如聚光灯) ② (由这种灯光产生的)强调照明

accent lighting (重点照舞台某一区域的)强调光

accentual [æk'sentʃuəl,-tʃuəl] *a.* ① 重音的,强音的,扬音的 ② 按照音节抑扬做成的: ~ verse 重音诗(以重音形成节奏的诗行) || ~ **ation** *n.* (音的)抑扬

Accesi, The (意为 **Compagnia d'Accesi**)阿切西剧团 意大利即兴喜剧演员剧团,始建于1590年;17世纪该团在欧洲巡回演出,曾多次去法国访问,是深受王公贵族欢迎的喜剧团之一。

access door 检修门,便门(灯光设备如聚光灯等的用语,开启后可暴露内部)

accessoir [法] 见 garçon d'accessoir

accessoire [法] ① 小角色 亦称 rôle accessoire ② 剧场帮工(通常搬迁布景) 亦称 garçon du théâtre ③ 小道具 a stage property

accessory [æk'sesəri] *n.* ① 小角色;附属角色 ② 次要情节 ③ [复] ~ **ies** 大小道具;附属装饰品;(音响设备)零件

accessory action (与冲动的主要戏剧行动相对的)用声音和手势表达的行动

acciaccatura [ɑ:ɪtʃɑ:kɑ:'tuərə] *n.* [意] <音>半饰音,半花音;倚音

accidental [ɪæksɪ'dentl] *n.* <音>临时变音记号

accidental color 偶补色、偶生色(绘画、灯光等色彩用语)

accolade [ˈækə(ʊ)leɪd, -lɑ:d, ɪ-] *n.* 〈音〉连谱号

accommodage [法] *n.* 见 powdering

accompaniment [əˈkʌmpənɪmənt] *n.* ① 伴奏, 伴唱 ② 〈音〉伴奏
部分: ~ of the scale 陪音 / ~ strings 伴奏弦

accompanist [əˈkʌmpənɪst] *n.* 伴奏者

accompany [əˈkʌmpəni] I *vt.* 为(给)…伴奏, 与…和奏 II *vi.* 伴奏

accomplishments [əˈkɒmplɪʃmənts] *n.* 〔复〕才艺, 造诣, 技能

accord [əˈkɔ:d] *n.* ① 和弦, 和音; 协和音; 调音, 定弦 ② (颜色、音调等的)协调, 调和

accordion [əˈkɔ:diən] *n.* 手风琴 || ~**ist** *n.* 手风琴手, 手风琴师

acculturation [əˌkʌltʃəˈreɪʃən] *n.* 文化交流; 文化适应

accuracy of colour value 〈影〉色彩明暗的准确(控制)

accurate reflection 准确反应

accusatory literature 暴露文学

ace [eis] [口] I *a.* ① 最佳的, 第一流的: ~ pics (pics = picture house) [美] 头等电影院 / ~ run shot 头轮电影院 ② 明星 (star)的: London's ~ players improvising hot numbers 伦敦一些明星演员可以即兴表演热门节目 II *n.* ① (旅行剧团)一夜的停留演出 ② 剧团中受人喜爱的成员

ace draw (主演的)女明星的吸引力

ace hit 一场非同寻常的成功演出

acephalous [æˈsefələs] *a., n.* (一行诗中)缺少第一音步的; 无头诗
“**A certificate**” 〈影〉16岁以下禁看的(影片)

acetabulum (古罗马时代)玩杂耍的人

acetate base 〈影〉醋酸片基

acetate film 〈影〉醋酸纤维素胶片

ACGB [缩] Arts Council of Great Britain *大不列颠艺术委员会

achok [马] (供演木偶影戏用的)席扎平台

achromatic color 〈影〉无彩色(黑白及黑与白之间的色)

achromatic lens 消色差透镜

acid accumulator 〈影〉酸性电瓶, 酸性蓄电池

acid hardening fixing bath 〈影〉坚膜酸性定影液

acid rock 麻醉摇摆乐, 迷幻摇滚乐(体现吸毒效应的或以震耳欲聋

的噪音为特征的疯狂摇摆舞音乐)

acknowledge [ək'nɒlɪdʒ] *vt.* 感谢, 答谢: ~ the applause 谢幕

A-class picture 一级影片

acoustic(al) [ə'ku:stɪkl] *a.* ① 音响的; 传音的; 声学的: / ~ correction 音响校正 / ~ effect 音响效果 / ~ installation 音响设备 / ~ panel 音响隔板 / ~ screen (baffle) 隔音屏(板) / ~ shell 见 orchestra shell / ~ space 剧场环境空间(包括观众头脑里想象的空间, 参见 readers theatre) / ~ vault 回音拱顶 / ~ wall lining 吸音材料墙 ② (乐器或录音)原音的, 未经放大的

acoustics [ə'ku:stɪks] *n.* 〔复〕 音响学, 声学; (电视的)音感; (剧场、礼堂等的)音响装置, 音响效果: architectural ~ 室内音响学, 建筑声学

acroama, 〔复〕 ~ **ta** 〔拉〕 见 akroama

acrobat [ˈækrəbæt] *n.* (希腊文 akrobatein = to go on tiptoe) ① (严肃的或喜剧式的)杂技演员; 走钢丝的演员; 柔软体操演员 ② 杂技式舞蹈演员(对更重视舞蹈技巧而不重视舞蹈艺术的芭蕾舞演员的轻蔑称呼) || ~ **ism** *n.* 杂技

acrobatic [ˌækrə'bætɪk] *a.* 杂技的, 走钢丝的; ~ clown 杂技小丑 / ~ dance 技巧舞, 杂技式舞蹈 / ~ feats (表演) 噱头; 特技, 杂技 / ~ gymnastics 技巧体操 / ~ performance 杂技表演 / ~ troupe (= circus) 杂技团

acrobatics [ˌækrə'bætɪks] *n.* 〔用作单或复〕 杂技; 武功; 奇技舞; 技巧运动; 杂技表演, 惊险表演: ~ on a bamboo pole (杂技) 杠杆表演 / ~ and magic 杂技与魔术(节目) / soiree ~ 杂技晚会

acropolis, 略为 **polis** (古希腊) 卫城(建筑在山岗上的城堡, 是雅典文化和宗教中心, 也是剧场、国库和神庙的所在地) 见 polis

across 见 go (across)

across-the-board *a.* (广播或电视节目) 定时播送的

across the land (广播节目) 祖国各地

acrotheater [ˈækrəθi:θi:tə] *n.* 〔美〕 杂技和戏剧结合在一起的演出

acrylic [ə'krɪlɪk] *a.* (剧场艺术中取代玻璃的) 丙烯材料的: ~ painting 丙烯画

acryology [ækri'ɒlədʒɪ] *n.* (文学) 委婉话, 婉言; 委婉的说法

ACT 〔缩〕 American Conservatory Theatre (旧金山) 美国戏剧学校剧院, (亦译) “旧金山艺术剧院”

A.C.T. 〔缩〕 Association of Cinema Technicians 〔英〕 电影技师协会

act [ækt] I *n.* ① (伊丽莎白时代戏剧分幕之前演出中的) 停顿或间歇 (亦称 ~ pause, 〔法〕 entr'acte); 上述这类停顿期的音乐 (亦称 ~ music, ~ tune 或 entr'acte music) ② (17 世纪时的) 提词本; (此后一幕戏将结束时的) 提醒 ③ (为提醒在一幕戏中经常出现的演员随时作好准备, 提词员在其所扮演人物的名字旁作的) 记号 ④ (马戏杂耍中的) 一段表演, 一个节目; 简短的节目 ⑤ (戏剧结构中的) 幕, 一幕, 分幕: a play in four ~s 四幕剧 / A ~ II, Scene I 第二幕第一场 / one ~ play 独幕剧 II *vt.* 演 (戏); 扮演 (角色): ~ the part of ... 扮演... 的角色 III *vi.* ① 表演, 当演员 ② (剧本等) 适于上演: It ~s well. 〔英〕 上演顺利 (美国用 It plays well.) *syn.* to play, to perform

acta 〔拉〕 (竞技场上演的) 民间剧目 (尤指在竞技节目之间的演出, 流行于拜占廷帝国末期)

actable ['æktəbl] *a.* (剧本、角色等) 可上演的, 可扮演的; 有表演能力的 || **actability** *n.* 能上演性

acta est fabula 〔拉〕 = the play is over (古罗马一次演出结束时通常要讲的话) 演出到此结束

act all over the place 夸张表演, 过火表演 (尤指美国用法; = to overact)

act announcer 报幕员 (向观众通告下一个表演的节目)

act break 幕间停顿; 幕间休息 (更多使用于后台, 强调停顿时间的长短)

act call, 略为 **call** ① (一幕戏开始时招呼演员上场的) 叫场, 开演令 ② (一幕戏开始时舞台监督通知观众等就位的) 开幕信号 (可用闪动大厅的灯光或响铃来表示)

act call bell 开幕铃声

act change (一幕戏结束时的) 换景

act curtain 〔美〕 幕布, 大幕 = act drop

act-division; act division ① (戏剧结构中的) 分幕 ② (由这种分幕造成的) 中断

act-drop, act drop ① 幕布(常挂在大幕之后,轻并具有临时性,常绘有布景;18世纪晚期用于两幕戏之间,有别于用于戏开始或结束时的 curtain) ② 见 house curtain

act-drop scene 落幕前的一场戏

acte [法] (一)幕 = an act

acted drama 供舞台演出而写的戏剧作品 见 acting drama

acted prologue (一出戏开始前为向观众提供背景材料由两个以上演员)表演的序幕或开场戏(不同于由角色朗诵的开场白)有时称作 induction

acteur [法] ① 演员 = actor ② (中世纪时的)作者

Act for Regulating Theatres (英国)剧院管理法 见 Theatres Act

act heading ① 一幕戏的数字,编号 ② (少数情况下指)一幕戏的标题(如 E. 阿尔比的三幕剧《谁害怕维吉尼亚·伍尔芙?》中每幕均有标题)

acting ['æktɪŋ] I *a.* 适于演出的,演出用的 II *n.* 表演,演技;演戏,做功;(在一出戏演出中)扮演人物(*syn.* presentation; portraying): ~ of drama 戏剧表演艺术 / life-like ~ 栩栩如生的表演 / mechanical, external ~ 机械的外在的表演 / importance of specific in ~ 表演中细节的重要性 / oriental ~ 东方(戏剧)的表演 / poor ~ 蹩脚的表演 / ~ abilities 演技 / ~ emotion 表演(做戏)的情绪 / ~ on stage 舞台表演 / ~ off-stage and on 台上与台下的表演 / Paradox of A~ (狄德罗的)《演员是非谈》

acting area (亦称 playing area) 表演区,表演场,表演空间 指舞台台面,演员在舞台上或镜头前活动的范围;一般从观众可以看得到的角度出发,这个空间之外就被看作是 offstage 或 backstage;为便于调度,常把表演区再分成几个小区:① proscenium theatre 的长方形舞台,表演区通常被分成 9 个小区: downstage left, downstage center, downstage right, left center, center, right center, upstage left, upstage center, upstage right 这些用语常可略为 DL, C, 等等,并可稍有变化。② arena stage 的表演小区的划分常使用时钟的数字叫法,控制室位于六点钟处。③ 使用礼堂侧廊或其他空间作表演区的演出中,导演常设计自己的

区域名称。④ 在美国常使用一种或多种照明工具来照亮某个特定表演区的演员。

acting area flood (英国)表演区泛光照明(用狭角泛光灯从顶部直接照射) 亦称 acting area, 或略作 AA

acting area instrument ① (专门设计的)表演区照明器 ② (任何用于)表演区照明的照明器(以上均用于美国;英国通常用 acting area lantern)

acting area lamp (或 **lantern**) [英] (置于舞台上方的)表演区照明灯(照明器)

acting area light (或 **spotlight, floodlight**) [美] 表演区灯光照明(聚光或漫光照明)

acting clothes, 略为 **clothes** (英国王政复辟期的)舞台服装

acting company (一个可上演戏剧的)表演团(包括演员、舞台工作人员和管理人员等) 也称作 company 或 dramatic company

Acting Company, The 表演剧团 美国导演约翰·豪斯曼(1902—1988)创建于加州大学戏剧分部;既训练演员也进行实验演出,主要上演莎士比亚、马洛、谢立丹、肖伯纳等人的经典剧目。

acting day (英国王政复辟期剧团进行演出的)表演日

acting double (17世纪起)一出新戏首演时票价加倍或增加的做法

acting (acted) drama 供舞台演出而写的戏剧作品 亦称作 acting play

acting edition (以舞台演出本或剧场提词本为基础而出版的)演出脚本(通常包括许多技术性资料,如舞台平面图、道具清单等) 亦称 acting (或 stage) version

acting fee 演出费(指英国16—17世纪时付给官方的演出许可费;亦指19世纪时付给一出戏版权所有者的演出费用)

acting group 表演团体 *syn.* dramatic society, company, ensemble

acting lady 不熟练的女演员,不够格的女演员(尤用于英国)

acting level 表演平台,高于舞台平面的表演区

acting manager ① (英国17—18世纪负责处理剧团演出事务如导演、舞台管理和行政事务的)演出经理(后来称为 stage manager)

② (现代英国用法)剧团经理; = business manager; 美国用 company manager

acting plane 舞台的台面